

任溶溶
经典译丛

REN RONG RONG
JING DIAN YI CONG

[美] 乔尔·钱德勒·哈里斯 著 / 任溶溶 译

雷木斯大叔讲故事



浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社

任溶溶
经典译丛

REN RONG RONG
JING DIAN YI CONG



雷木斯大叔 讲故事

[美] 乔尔·钱德勒·哈里斯 著

任溶溶 译



浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

雷木斯大叔讲故事/(美)乔尔·钱德勒·哈里斯著;
任溶溶译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2011. 1

(任溶溶经典译丛)

ISBN 978-7-5342-6163-3

I. ①雷… II. ①乔…②任… III. ①童话-作品集-
美国-近代 IV. ①I712. 88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 207734 号

任溶溶经典译丛

雷木斯大叔讲故事

[美]乔尔·钱德勒·哈里斯 著 任溶溶 译

选题策划 孙建江

责任编辑 吴 山

内文插图 [美]亚瑟·伯德特·弗罗斯特

版式设计 艺诚文化

封面设计 艺诚文化

责任校对 倪建中

责任印制 林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

地址:杭州市天目山路 40 号

杭州杭新印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本: 830×1230 1/32

印张: 7.375 插页 4

字数: 133000

印数: 1—12000

2011 年 1 月第 1 版

2011 年 1 月第 1 次印刷

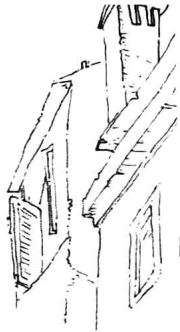
ISBN 978-7-5342-6163-3

定价: 13.00 元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)

关于这本书

Guanyazhebenshu



《雷木斯大叔讲故事》(*Uncle Remus*)这本童话集是美国儿童文学的经典。作者乔尔·钱德勒·哈里斯 (Joel Chandler Harris, 1848—1908) 早年曾在许多报馆工作, 熟悉黑人的传说和方言。1878 年他开始在报上发表《雷木斯大叔讲故事》系列, 大受欢迎。他这部作品是用黑人方言写的, 从而掀起方言文学的热潮, 又奠定了他在美国文坛的地位, 美国当时的总统还特地在白宫接见了。1947 年迪士尼把他的雷木斯大叔童话中的一些故事拍成了动画片《南方之歌》。雷木斯大叔童话来源于非洲民间传说, 主角兔子老弟和大动物们斗智斗勇, 他的遭遇让人联想到黑奴, 他们同样也是在夹缝里艰难求生的。

《雷木斯大叔讲故事》原作全集共九卷, 合起来字数跟《格林童话全集》差不多。其中最后两卷是作者去世后, 由他人搜集未成书的故事编成的。

我的译本内容收入了约两卷的故事。其中包括了原作卷一, 卷一是作者的第一本书, 一出版就轰动, 因此才有其他各卷的相继问世。其余的是参照美国《最受欢迎的雷木斯大叔》(*The Favorite Uncle Remus*), 亦即《雷木斯大叔讲的故事精选本》, 选择了全集余下八卷中的精彩篇章。希望小朋友、大朋友们喜欢。

任溶溶



1 雷木斯大叔讲故事

狐狸老兄从来没能捉住兔子老弟，而且，小乖乖，他想捉也捉不住。

5 绝妙的焦油娃娃故事

我想这一回你可以和我共进晚餐了，兔子老弟，我一定加上莴蒲根调料。这一次，我就不客气了！

9 兔子老弟智胜狐狸老兄

兔子老弟一家在他们那群动物中是为首的，只要发生任何纠纷，他们总是出头，永远不会退缩。



LeiMuSiDaShu
JiangGuShi

12 大洪水是怎么来的

泉水喷出来，在地面上越喷越高，最后连山冈都淹没了。上面那些大动物们也给淹死了，全因为他们自以为比小龙虾大，自以为比小龙虾了不起。

16 狐狸老兄上大当

小姐们，我不是跟你们说过，狐狸老兄是我家的坐骑吗？当然，他总是假装忘记，不过我想我有时能让他想起来。

23 狐狸老兄又一次上当

我把老兔子堵在树洞里了。我差一点就要捉住他了。这一回怎么也要捉住他，哪怕我一直等到圣诞节！

29 狐狸老兄被大鹫先生“吃瘪”

现在兔子老弟跑了，我要你还这笔债。我一向被你们这些长翅膀的家伙耍，连啄木鸟也敢对我挤眉弄眼。

33 牛大姐上了兔子老弟的当

他开怀大笑。狐狸追他，大鹫追他，现在母牛也追他，可是他们全都捉不到他。



39 乌龟老大哥出场

兔子老弟让他们都别费神了，他一把把乌龟老大哥拎起来，放在放水壶的架子上，乌龟老大哥舒舒服服地待在那里，神气得像个大少爷。

45 狼老兄以失败告终

兔子老弟坐下来抓着头，开始思考起来，他觉得应该上狐狸老兄家去看看到底是怎么回事。

50 狐狸老兄处置老乌龟

乌龟老大哥一下子沉到河底——波拉啪啦必哩不噜！

54 狼老兄的可怕厄运

这就是狼老兄说的最后一句话，因为滚烫的开水已经完成了它的任务。

60 狐狸老兄和骗人的青蛙

乌龟老大哥的水泡又冒上来了：“我——布——呃——咕——咕——噜——咕！”

64 狐狸老兄的猎物全到了 兔子老弟手里

这只兔子死了。看来他已经死了很久。他死是死了，可是胖得不得了，是我见过的兔子中最胖的一只。

68 兔子老弟是个高明的渔夫

小乖乖，从开天辟地以来，再没有比兔子老弟更容易被吓坏的了。

73 兔子老弟终于碰到了对手

兔子老弟说他比乌龟老大哥跑得快，乌龟老大哥说他比兔子老弟跑得快。

78 麻雀老弟的命运

跳到我的牙齿这里来吧，小麻雀，我的一只耳朵聋了，另一只耳朵听不见。

84 兔子老弟怎样保住食物

狼老兄回来了，只见兔子老弟正抓住牛尾巴，不让它钻到地里去。



89 小兔子们也有故事

那些小兔子又肥又嫩,狐狸老兄看得直流口水。不过他想到狼老兄的事,他知道兔子老弟可不是好惹的,除非有什么借口,他不敢就这样把小兔子们吃了。

94 兔子老弟和狗熊老兄

兔子老弟从泥坑里爬出来,在阳光下晒干身子,像没事人那样回家了。

99 狗熊老兄捉牛蛙老兄

狗熊老兄扔下他的斧子,一下子扑过去,伸出他巨大的巴掌,一把抓住了牛蛙老兄。



104 乌龟老大哥大显力气

等乌龟老大哥找到了他认为合适的地点,他拿起了绳子的一头,把另一头交给狗熊老兄,拔河就开始了……

109 狐狸老兄遇到大麻烦

兔子老弟什么话也不说,心里十分难过。他坐在那里,眼睁睁看着每一分钟过去。

114 兔子老弟引起了一场骚乱

兔子老弟先到灰堆那里,把浣熊老弟的拖鞋装满了灰,然后穿上拖鞋才过来。

119 鬼火

铁匠有了这样的乐趣,他真是开心极了,完全忘记了和恶魔的约定。

124 狐狸先生和鹅小姐

半夜里,狐狸老兄真溜着来了。他轻而易举就推门进屋,看到床上那堆白白的东西,以为是鹅小姐,抱起来就跑。

130 狐狸老兄捉马先生

不用说,马一感觉到狐狸吊在自己的尾巴上,心想太古



怪了，于是气得乱跳，越跳越凶，把狐狸老兄在空中甩得像狂风吹起的破布一样。

134 兔子老弟和小姑娘

天啊，小宝贝！他站起身子，跳起舞来，就这样跳着舞离开花园，跳着舞回家去了。

139 兔子老弟到手一座房子

有的从后门出去，有的从前门出去，有的跳窗子出去；有的朝这边逃，有的朝那边逃，反正全跑掉了。

144 狐狸老兄没吃到他的葡萄

后来梅多斯小姐发誓说，她在家也听得清清楚楚，狐狸老兄跌下来了——蓬龙通！

151 兔子老弟起的头

在那些日子里，兔子老弟是个大人物。

157 狼老兄做谢恩祷告

如果我非给杀死不可，我希望给杀得合乎规矩；如果我非给吃掉不可，我希望也给吃得合乎规矩……规矩……

163 狼老兄依旧有麻烦

狼老兄一点也不关心你，你根本犯不着来关心他。让他管他自己的事去吧，你管你自己的事就是了。

169 本杰明羊老先生自卫

这个嘛，狐狸老兄！我怕你会跑掉，把我一个人留在那里独自跟他斗。

174 兔子老弟吃了狐狸老兄的大餐

想想看，我会失手钉住狐狸老兄的尾巴。让我这么难过的事情，我不知道什么时候听说过。要不是我亲眼看见，我简直还不相信呢——怎么也不相信！

178 乌龟老弟吃鱼

这里的水太凉了，才到我的腰就这么凉，等它到我的下巴，天知道是什么滋味。



182 乌龟老弟学飞

伙伴们,如果你们谁对兔子老弟还有点感情的话,你们就跟他道别吧,因为在这一带,你们再也见不到他了。

190 兔子老弟制伏狮子老兄

我知道我不够肥,我想我身上还满是跳蚤,不过我愿意奉献给你。



197 “你好啊,房子!”

房子悄没声儿,房子里门后面的狼老兄却开始觉得背上透着一股寒气。

201 甲鱼老弟的花招

那老甲鱼背上长着青苔,脑瓜子里智慧多得连眼睛都红了。

208 狮子先生丢掉了他身上的毛

趁我没忘记,我一定要把这个故事赶快去告诉妈妈!

211 兔子老弟猎熊

熊老兄像个大酒桶那么滚来。他的嘴张大,舌头耷拉着,每喘一口气,嘴里就冒出青烟。

221 狐狸先生和小蟋蟀先生的故事

我早就得出结论,你要上什么地方,你就得直奔那个地方。

雷木斯大叔讲故事

狐狸老兄从来没能捉住兔子老弟，而且，小乖乖，他想捉也捉不住。

一天晚上，被雷木斯大叔称为“萨莉小姐”的萨莉太太找不到她七岁的孩子。她满屋子都找过了，哪里都没有。然后她穿过院子，听到雷木斯大叔的小屋里有声音，透过小屋窗子一看，只见孩子正坐在这位黑人的身边。他的头靠在老人的胳膊上，用充满浓厚兴趣的神情看着老人那张经过日晒雨淋、十分粗糙的脸，这张脸那么慈祥地微笑着。下面是萨莉太太听到的话：

话说有一天，在狐狸老兄使尽了浑身解数要捉住兔子老弟，而兔子老弟用尽了一切办法不让他靠近自己以后，狐狸老兄对自己说，他要想个花招，怎么也得把兔子老弟捉住。话刚出口，兔子老弟已经在大路上蹦蹦跳跳地跑来了，胖乎乎的，活像一匹轻快的马跑在麦地上。

“停一停，兔子老弟。”狐狸老兄说。

“我没空，狐狸老兄。”兔子老弟放慢了一点速度说。

“我要和你谈谈，兔子老弟。”狐狸老兄说。



雷木斯大叔讲故事

“好吧，不过你最好就站在原地大声跟我说话，今天早晨我满身跳蚤。”兔子老弟说。

“昨天我碰到狗熊老兄，”狐狸老兄说，“他有点责怪我，说我和你住得那么近，却不能友好相处。我对他说了，我要找你谈谈。”

兔子老弟用他的后脚搔搔耳朵，有点怀疑，不过他随即回答说：“那先这么讲定了，狐狸老兄，明天你上我家吃饭，我家没什么好吃的，不过我想，我老伴和我的孩子能在周围弄到点东西，可以让你吃饱。”

“一言为定，兔子老弟。”狐狸老兄说。

“那我就等你来了。”兔子老弟说。

第二天，兔子老弟和他的太太天没亮就起来了。他们到附近一片像萨莉小姐的菜园那样的菜园里，弄来一些卷心菜和玉米棒，还有一些芦笋，准备好了一顿丰盛的午餐。

过了一会儿，一只在后院里玩的小兔子一下子跑进屋大叫：“噢，妈妈！噢，妈妈！我看到狐狸先生来了！”



于是兔子老弟拍拍孩子们的耳朵,让他们坐好,然后他和太太张罗着等狐狸老兄上门。

可是他们等了又等,狐狸老兄一直没有来。过了好一会儿,兔子老弟走到门口,朝门外窥看,角落后面露出了狐狸老兄的尾巴尖儿。于是,兔子老弟知道狐狸老兄是要等他出去,好一把把他捉住。

他马上把门关上,坐下来,两个爪子张开放在耳朵后面,唱了起来:

哪里洒了油,
一准要打滑;
哪里找到毛,
皮会找不到?

第二天,狐狸老兄托水貂先生带来口信,他说头天病重没能来,请兔子老弟上他家去吃晚饭,兔子老弟答应说他会去的。

第二天傍晚,兔子老弟急急忙忙上狐狸老兄家去。刚到那里,他就听到哼哼哈哈的呻吟声。他朝门里望进去,只见狐狸老兄坐在一张摇椅上,身上裹着毛毯,看上去病得很重的样子。兔子老弟再朝四周一看,可没看见什么饭菜。桌子上放着一个空盘子,盘子旁边是把切菜刀。



雷木斯大叔讲故事

“看来你晚饭要
吃鸡啊，狐狸老兄。”
兔子老弟说。

“没错，兔子老
弟，又肥又嫩又新
鲜。”狐狸老兄说。

兔子老弟拉拉
他的小胡子，说：“可
你没有菖蒲根啊，对
吗，狐狸老兄？我这
个人没菖蒲根调味是不吃鸡的。”



兔子老弟说着，就从门口退出去，躲到矮树林里，躲在那里
看狐狸老兄会怎么样。不用等多久，他就看到狐狸老兄甩掉毛
毯，奔出屋子，一直追到兔子老弟躲的地方。

这时，兔子老弟叫道：“噢，狐狸老兄。我已经把菖蒲根给你
拔好放在这边的树墩上了，你快趁新鲜拿走吧！”

兔子老弟说着，蹦蹦跳跳地飞跑回家了。

“狐狸老兄从来没能捉住兔子老弟，而且，小乖乖，他想
捉也捉不住。”雷木斯大叔意味深长地说。

绝妙的焦油娃娃故事

我想这一回你可以和我共进晚餐了，兔子老弟，我一定加上菖蒲根调料。这一次，我就不客气了！

“狐狸老兄从来就没没能捉住兔子老弟吗，雷木斯大叔？”
第二天晚上，小男孩问道。

有一回他几乎捉住了，说真的——狐狸老兄是把兔子老弟给捉住了，那是在兔子老弟说拔菖蒲根耍了他的第二天。

狐狸老兄动足脑筋，弄来一些黏糊糊的焦油，做成一个人的样子，他管它叫“焦油娃娃”。他把焦油娃娃放在大路上，让它坐在那里，然后自己躲到矮树林里，看接下来会有什么花样。

他没等多久，兔子老弟就过来了。
“利皮提——克利皮





雷木斯大叔讲故事

提，利皮提——克利皮提”，他一蹦一跳的——活像一只蓝木鳉鸟。狐狸老兄嘛，他蹲得低低的。

兔子老弟蹦蹦跳跳地过来了，一眼看到了焦油娃娃，一下子停住脚，十分吃惊。那焦油娃娃呢，它坐在那里；而狐狸老兄嘛，他蹲得低低的。

“你早啊！”兔子老弟对焦油娃娃说。

“今天早晨天气真好！”兔子老弟又说。

焦油娃娃呢，它一声不吭；而狐狸老兄嘛，他蹲得低低的。

“你好吗？”兔子老弟对着焦油娃娃又说了一遍。

狐狸老兄慢慢地眨着眼睛，他蹲得低低的；而焦油娃娃呢，它依旧什么话也没说。

“你到底怎么啦？你是聋子吗？”兔子老弟说，“如果你是聋子，我可以叫得更响些。”

焦油娃娃呢，它依旧一声不吭；而狐狸老兄嘛，他蹲得低低的。

“你死不肯开口，就是这么回事！”兔子老弟说，“让我来治好你的毛病，这就是我要做的。”

狐狸老兄心中暗笑，可焦油娃娃呢，它一声不吭。

“我要教会你怎样跟有身份的人说话！”兔子老弟说，“要是你再不摘掉你的那顶帽子跟我说声‘你好’，我要一拳打得你脑袋开花！”

焦油娃娃呢，它依旧一声不吭；而狐狸老兄嘛，他蹲得低低的。

兔子老弟继续请焦油娃娃摘掉帽子说声“你好”，而焦油娃娃呢，它继续一声不吭。到头来兔子老弟忍无可忍，握紧拳头往后一退，一拳打在焦油娃娃一边的脸上。

可他的拳头被焦油牢牢粘住了，没法拔出来。而焦油娃娃呢，它依旧一声不吭；狐狸老兄嘛，他蹲得低低的。

“你再不放开我，我就再请你吃一个拳头！”兔子老弟说着，抡起另一只手又给了焦油娃娃一拳头，可这个拳头也被焦油牢牢粘住了。

焦油娃娃呢，它仍旧一声不吭；而狐狸老兄嘛，他蹲得低低的。

“放开我，要不然我就把你踢个半死！”兔子老弟说。可焦油娃娃呢，它一声不吭。到头来，兔子老弟的两只脚同样失去了作用。而狐狸老兄嘛，他蹲得低低的。

兔子老弟大叫说，如果焦油娃娃再不放开他，他就用头撞它。他撞了，于是头也给粘住了。

这时候，狐狸老兄从容地走出来，一副毫不知情的样子，活像森林里那只老要讥笑人的嘲鸫鸟。

“你好啊，兔子老弟，”狐狸老兄说，“今天早晨你看来给粘住了！”他乐得在地上直打滚，一边打滚一边哈哈大笑，直到笑不动



雷木斯大叔讲故事

为止。

“我想这一回你可以和我共进晚餐了，兔子老弟，我一定加上菖蒲根调料。这一次，我就不客气了！”狐狸老兄说。



雷木斯大叔说到这里停了下来，从火灰中扒出一个两磅重的山芋。

“狐狸把兔子给吃了吗？”听故事的小男孩问道。

“今天故事就说到这里，”雷木斯大叔回答说，“他可能给吃掉了，也可能没吃掉。有人说后来狗熊法官来了，把兔子先生给救了，也有人说，狗熊法官最后没有救他，谁知道呢。我听到萨莉小姐在叫你了，你还是快回去吧。”